

## El endemoniado.

por Roberto J. Payró

Gil tenía cierta inquina contra el párroco de Bellevaux, germano como Schaepen, y mucha simpatía hacia el valón Giroux, zapatero remendón cuya tienda estaba frente al presbiterio.

Cierta madrugada que arreaba una piara de lechones para venderlos en la feria de Stavelot, se detuvo a la puerta del remendón, la única que estuviese abierta a esa hora.

- *¡ Lindos animalitos ! – exclamó Giroux al verlos. – Para la fiesta de San Martín ya serán magníficos cebones.*

- *Cómprame un par ... Te daré los dos negritos por veinte francos.*

- *No tengo un sueldo, y bien sabes que deudas y cuidados van siempre atados.*

- *¡ Vaya ! Te los daré gratis, pero con una condición.*

- *¡ Bien sé que te burlas ! ¿ Qué condición ?*

- *Un capricho mío ... Has de jurarme que hasta mi vuelta no abrirás la boca sino para decir : "Tamur y Sabaoth". Nada más.*

- *¡ Valiente capricho !*

- *Pero, óyeme bien. Háblete quien te hable, aunque sea tu misma mujer, no has de decir más que "Tamur y Sabaoth".*

- *Te juro que así lo haré.*

- *Tuyos son los negritos, pero si faltas a tu promesa me deberás veinte francos y te daré que rascar.*

Fuése Gil y la mujer de Giroux que se levantó al poco rato, viendo los lechones en el chiquero, interrogó a su marido, sin obtener más respuesta que "*Tamur y Sabaoth*". Creyólo broma, pero acabó por inquietarse y acudir a un vecino cuyos zapatos remendaba precisamente Giroux.

- *¿ Están listos mis zapatos ?* – preguntó el buen hombre asomándose a la tienda.
- *Tamur y Sabaoth.*
- *¿ Pero puedo contar con ellos para mediodía ?*
- *Tamur y Sabaoth.*

El vecino se marchó, al fin, haciéndose cruces, y no resistió naturalmente al deseo de contar a todo el mundo que el remendón se había vuelto loco, de la más extraña y repentina locura que imaginarse pueda. Acudieron algunas comadres, luego otras, en seguida el pueblo entero, y el pobre Giroux, viéndose asesiado por tanto importuno, acabó exclamando "*¡ Tamur y Sabaoth !*" con tan violenta furia que realmente infundía pavor. Si unos lo creía demente, otros – los más – lo consideraban embrujado, demostrándolo con la aparición misteriosa de los lechones y tanto camino hizo esta idea que al fin se resolvió llamar al cura para que le exorcisara.

- *¡ Giroux !* – dijole el párroco – *¡ Ya basta ! ¡ Es preciso acabar con tan estúpida broma !*
- *¡ Tamur y Sabaoth !*
- *¡ Basta, repito ! ¡ Guárdeme el respeto que me debes ! Y ahora, dime : ¿ has robado esos lechones y te haces el loco para no confesarlo ?*

— *Tamur y Sabaoth !* – gritó el zapatero con tanta indignación y tanta cólera que el pobre cura se marchó más que de prisa.

Y no es bueno que el sacristán dijera a los vecinos que Tamur y Sabaoth eran los nombres de los diablos más terribles del infierno ? Con cuya revelación los aldeanos, aterrados, quisieron, no sólo que se exorcisara a Giroux, sino también hacer un auto de fe con los lechones, que el zapatero hubo de defender a garrotazos, gritando como un verdadero poseído :

- *¡ Tamur y Sabaoth ! ¡ Tamur y Sabaoth !*

A la mañana siguiente Gil Pafflard se presentó en el presbiterio con un recado que le dieran en Stavelot, y, charlando con el cura, este le contó lo que ocurría al infeliz zapatero. Gil se rió mucho, afectando incredulidad, con lo que irritó al sacerdote.

- *¡ Te digo la pura verdad !* – exclamó, ofendido. – *El mismo alcalde no ha logrado hacerle decir otra cosa, ni con súplicas ni con amenazas.*

- *Es que ustedes no saben hacerlo ... A mí me contestaría a derechas.*

- *¡ No seas fanfarrón !*

- *¡ Bah! me contestaría en cuanto le hablara.*

- *¡ Te jactas demasiado, Gil !*

- *¡ A postemos !*

- *No me gustan las apuestas.*

- *Porque no está usted seguro de lo que*

*dice.*

- *¡ Atrevido ! ¡ Merecerías una lección !*
- *¡ Apostemos veinte francos, pues !*
- *Bueno, por esta vez, y para que aprendas... Serán veinte francos más para mis pobres ...*

Atravesaron la calle y entraron en la tienda del remendón.

- *¡ Cómo es eso, mi querido Giroux ?* – dijo Gil Pafflard. – *Me dicen que te has vuelto loco ...*
- *¡ Ay, amigo Gil !* – contestó el zapatero radiante. – *Si tardas un poco más, los malditos vecinos, y el cura, y el alcalde, y el maestro hubieran acabado por enloquecerme de veras.*

Y el párroco, cayendo de su burro, exclamó :

- *¡ Torpe de mí ! ¡ Merecido lo tengo por meterme con Gil Pafflard !* – y acto continuo entregó el napoleón.
- *¡ No se aflija, señor cura !* – le dijo entonces Gil. – *Esto es sencillamente una limosna que usted y yo hacemos al pobre Giroux, usted con sus veinte francos y yo con mi buena intención.*

### **Notas de Gerardo Paguro, traductor al francés :**

Roberto J. Payró ; « *El endemoniado* » in « *Los cuentos populares de Bélgica* » (V) ; in *La Nación* ; 27/01/1924 :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CUENTOS%20POPULARES%20BELGICA%20NACION%2019240127.jpg>

Roberto J. Payró ha leído : « *Nouvelles malices de Gilles Pafflard* » (3 historias) in Marcellin LA GARDE ; *Le Val de la Salm* ; Bruxelles ; Vve Parent, et fils ; 1866, XI-489 páginas. El texto que le ha inspirado se titula « *Thamur et Zabaoth* » y se encuentra en las páginas 198-203. Se trata de la tercera historia de Gil Pafflard según LA GARDE.

Variante de la segunda historia de Gil Pafflard (según Roberto J. Payró), un *pícaro* belga, adoptado por Roberto J. Payró, ver : « *Thamur et Zabaoth exorcisés* » (pp. 101-102) in *Le meunier de Quarreux et autres légendes d'Ourthe et d'Amblève* (2003) par Frédéric KIESEL :

<http://www.lecerclemedieval.be/legendes/Thamur-et-Zabaoth-exorcises.html>

Al prologar su obra *El Diablo en Bélgica* (cuya edición preparaba poco antes de su fallecimiento), Roberto J. Payró cita (p. 14) a Joseph Defrecheux, Paul Marchot o Auguste Doutrepont, que se interesaban más por dialectología.

Recomendamos el sitio del *Cercle médiéval* ; propone **114** leyendas *en ligne* :

<http://www.lecerclemedieval.be/legendes/menulegendes.html>

Otra iniciativa original :

[http://m.ourthe-ambleve.be/sites/default/files/pdf\\_produits/legendes\\_fr.pdf](http://m.ourthe-ambleve.be/sites/default/files/pdf_produits/legendes_fr.pdf)

## *Thamur et Zabaoth :* Rituel de protection magique des pentacles.

**Sabaoth** (name of God) : [Grimorium Verum](#) ; [Liber Juratus](#) (Sworn Book of Honorius) 1, 5 ; Joseph Naveh and Shaul Shaked, *Magic Spells and Formulae* (Jerusalem, 1993) (passim) ; Henri-Corneille Agrippa : [Of Occult Philosophy or Magic](#) 2.12 ; [Testament of Solomon](#) ; Mora, Pierre. *Les Véritables clavicules de Salomon*. Paris: H. Daragon, 1914 (passim)

**Thamur** (6th hour of day) : [Heptameron, Peter de Abano](#) ; [Key of Solomon \(ed. Mathers\)](#).

[http://www.esotericarchives.com/solomon/n  
ameindx.htm#S](http://www.esotericarchives.com/solomon/nameindx.htm#S)

In *Lexicon of Occult Terminology* ; Kerr CUHULAIN ; 2010 :

<https://caennis.wordpress.com/lexicon-of-occult-terminology/>

**Thamur:** (1) Name for the sixth hour of the day in the *Greater Key of Solomon*. (2) The name of the sixth hour of the day in *The Magus*.

**Sabaoth** (var. of Tzabaoth (q.v.)): (1) An angel invoked in the consecration of ritual wands in the *Grimorium Verum*. (2) An angel invoked in a Grand Appellation in the *Grand Grimoire* and the *Red Dragon*. (3) An angel invoked used in the conjuration of Surgat in the *Grimoire of Honorius*. (4) One of the seven genii of the week, listed in the Scale of the Number Seven in *The Royal Masonic Cyclopedia*. (5) In the *Grimoire of Armadel*: One of the names which appears on the Sigil of Michael. (6) A name used in the Preliminary Invocation in the *Goetia* or *Lesser Key of Solomon*.

**Zabaoth:** See Tzabaoth.

**Tetragrammaton Sabaoth** (Var. of Jehovah Tzabaoth (q.v.). Also appears as Adonai Sabaoth): One of the Ten

Principal Names of Jehovah in *The Magus*, the others being Eheia, Jod, El, Elohim Gibor, Eloha, Tetragrammaton Elohim, Elohim Sabaoth, Sadai and Adonai Melech.

**Tetragrammaton Tzabaoth** (Var. Tetragrammaton Tzaboath): In the magickal system of the Hermetic Order of the Golden Dawn: A name of Jehovah used in the initiation of the Philosophus grade.

**Tetragrammaton Tzaboath** (Var. of Jehovah Tzabaoth (q.v.)): A name of Jehovah used at the opening of the temple in the fifth degree in *Liber Vel Chanokh*.

**Tzabaoth** (Var. Sabaoth, Sebaoth, Sabao, Zabaoth, TzBAVTh, Zevao. Hebrew "RzBAVTh" ("hosts" or "armies")): (1) A name used for Jehovah in the prophetic books of the Old Testament. (2) In the *Greater Key of Solomon*: (a) A name of Jehovah used in a conjuration. (b) A name used in the process of taking a lustral bath. (c) A name inscribed on a wooden trumpet used in preparing a ritual site. (d) A name used in the consecration of the ritual sword. (e) A name used in the consecration of salt and water. (2) A name used in the first and second conjuration of spirits in the *Lemegeton*.

[http://www.yankeeclassic.com/miskatonic/library/stacks/magic/solomon/Solomon -  
\\_The Testament Key and Legematon of Solomon \(unabridged\).pdf](http://www.yankeeclassic.com/miskatonic/library/stacks/magic/solomon/Solomon_-_The_Testament_Key_and_Lagematon_of_Solomon_(unabridged).pdf)